

Poglavlje 48

Ἴσοκράτους Πανηγυρικός 47

O tekstu

U korpusu od 21 sačuvanog Izokratova govora *Panegirik* zauzima posebno mjesto kao iznimno uspješan početak autorove političko-književne publicistike (Aristotel ga na više mjesta u *Retorici* uzima za primjer vrsnog govora). Djelo, na kojem je godinama radio, Izokrat je objavio 380. pr. Kr. Formalno, to je govor pred svečanom panhelenskom skupštinom (πανήγυρις); takve su govore u Olimpiji ranije održali i Gorgija i Lizija. Izokratov vjerojatno nije bio zaista izveden, već se širio samo u pisanom obliku.

Panegirik iznosi politički program, zahtjev za mir među Grcima i poziv na rat protiv Perzijanaca; to je moguće samo ako se dominantna Sparta sporazumi s tada slabijom Atenom. Zahtjev da Atena sudjeluje u vodstvu Grčke Izokrat argumentira dugom pohvalom svojega rodnog grada dokazujući kako podrijetlom i zaslugama nadmašuje Spartu; jedna je od zasluga Atene i njegovanje lijepih umijeća i filozofije, o čemu se govori u odlomku koji slijedi.

Pročitajte naglas grčki tekst.

Isocr. Panegyricus 47

Φιλοσοφίαν τοίνυν, ἥ πάντα ταῦτα συνεξεῦρε καὶ συγκατεσκεύασεν καὶ πρὸς τε τὰς πράξεις ἡμᾶς ἐπαίδευσεν καὶ πρὸς ἀλλήλους ἐπράυνε καὶ τῶν συμφορῶν τὰς τε δι' ἀμαθίαν καὶ τὰς ἐξ ἀνάγκης γιγνομένας διεῖλεν καὶ τὰς μὲν φυλάξασθαι, τὰς δὲ καλῶς ἐνεγκεῖν ἐδίδαξεν, ἥ πόλις ἡμῶν κατέδειξεν, καὶ λόγους ἐτίμησεν, ὧν πάντες μὲν ἐπιθυμοῦσιν, τοῖς δ' ἐπισταμένοις φθονοῦσιν, συνειδυῖα μὲν ὅτι τοῦτο μόνον ἐξ ἀπάντων τῶν ζώων ἴδιον ἔφουμεν ἔχοντες καὶ διότι τούτῳ πλεονεκτήσαντες καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν αὐτῶν διηνέγκαμεν, ὁρῶσα δὲ περὶ μὲν τὰς ἄλλας πράξεις οὕτω παραχώδεις οὔσας τὰς τύχας ὥστε πολλάκις ἐν αὐταῖς καὶ τοὺς φρονίμους ἀτυχεῖν καὶ τοὺς ἀνοήτους κατορθοῦν, τῶν δὲ λόγων τῶν καλῶς καὶ τεχνικῶς ἐχόντων οὐ μετὸν τοῖς φαύλοις, ἀλλὰ ψυχῆς εὖ φρονούσης ἔργον ὄντας, καὶ τοὺς τε σοφοὺς καὶ τοὺς ἀμαθεῖς δοκοῦντας εἶναι ταύτῃ πλεῖστον ἀλλήλων διαφέροντας, ἔτι δὲ τοὺς εὐθύς ἐξ ἀρχῆς ἐλευθέρως τεθραμμένους ἐκ μὲν ἀνδρίας καὶ πλούτου καὶ τῶν τοιούτων ἀγαθῶν οὐ γιγνωσκομένους, ἐκ δὲ τῶν λεγομένων μάλιστα καταφανεῖς γιγνομένους, καὶ τοῦτο σύμβολον τῆς παιδείσεως ἡμῶν ἐκάστου πιστότατον ἀποδεδειγμένον, καὶ τοὺς λόγῳ καλῶς χρωμένους οὐ μόνον ἐν ταῖς αὐτῶν δυναμένους, ἀλλὰ καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις ἐντίμους ὄντας.

Analiza i komentar

Φιλοσοφίαν τοίνυν,
 ἢ πάντα ταῦτα συνεξεῦρε
 καὶ συγκατεσκεύασεν
 καὶ πρὸς τε τὰς πράξεις
 ἡμᾶς
 ἐπαίδευσεν
 καὶ πρὸς ἀλλήλους
 ἐπράυνε
 καὶ τῶν συμφορῶν
 τάς τε δι' ἀμαθίαν
 καὶ τὰς ἐξ ἀνάγκης
 γιγνομένας
 διεἴλεν
 καὶ τὰς μὲν
 φυλάξασθαι,
 τὰς δὲ
 καλῶς ἐνεγκεῖν
 ἐδίδαξεν,

ἢ πόλις ἡμῶν
 κατέδειξεν,
 καὶ λόγους
 ἐτίμησεν,
 ᾧν
 πάντες μὲν ἐπιθυμοῦσιν,
 τοῖς δ' ἐπισταμένοις φθονοῦσιν,
 συνειδυῖα μὲν ὅτι

τοῦτο μόνον
 ἐξ ἀπάντων τῶν ζώων
 ἴδιον
 ἔφουμεν
 ἔχοντες
 καὶ διότι
 τούτῳ
 πλεονεκτήσαντες
 καὶ
 τοῖς ἄλλοις ἅπασιν
 αὐτῶν
 διηνέγκαμεν,
 ὁρῶσα δὲ
 περὶ μὲν τὰς ἄλλας πράξεις
 οὕτω ταραχώδεις οὔσας τὰς τύχας
 ὥστε πολλάκις
 ἐν αὐταῖς
 καὶ τοὺς φρονίμους ἀτυχεῖν
 καὶ τοὺς ἀνοήτους κατορθοῦν,
 τῶν δὲ λόγων
 τῶν καλῶς καὶ τεχνικῶς ἐχόντων
 οὐ μετὸν
 τοῖς φαύλοις,
 ἀλλὰ
 φυχῆς εὖ φρονούσης
 ἔργον ὄντας,
 καὶ τοὺς τε σοφοὺς
 καὶ τοὺς ἀμαθεῖς
 δοκοῦντας εἶναι
 ταύτη
 πλεῖστον
 ἀλλήλων
 διαφέροντας,

ἔτι δὲ
 τοὺς
 εὐθύς ἐξ ἀρχῆς
 ἐλευθέρως τεθραμμένους
 ἐκ μὲν ἀνδρίας
 καὶ πλούτου
 καὶ τῶν τοιούτων ἀγαθῶν
 οὐ γιγνωσκομένους,
 ἐκ δὲ τῶν λεγομένων
 μάλιστα καταφανεῖς γιγνωμένους,
 καὶ τοῦτο
 σύμβολον
 τῆς παιδείσεως
 ἡμῶν
 ἐκάστου
 πιστότατον ἀποδεδειγμένον,
 καὶ τοὺς
 λόγῳ
 καλῶς χρωμένους
 οὐ μόνον
 ἐν ταῖς αὐτῶν
 δυναμένους,
 ἀλλὰ καὶ
 παρὰ τοῖς ἄλλοις
 ἐντίμους ὄντας.

Φιλοσοφίαν § 90; ovdje riječ φιλοσοφία nema uobičajeno značenje, nego označava specifično izokratovsko „učenje i praksu govorništva, artikulaciju misli i umijeće govora” (usp. LSJ s. v. 2); za Izokrata to je cjelokupnost djelovanja uma, koja se može ostvariti samo putem govora (λόγος)

ἦ § 215

- ἦ... συνεξεῦρε καὶ συγκατεσκεύασεν καὶ... ἐπαίδευσεν καὶ... ἐπράϋνε καὶ...
διεῖλεν καὶ... ἐδίδαξεν odnosna zamjenica uvodi niz odnosnih rečenica,
njezin je antecedent Φιλοσοφίαν
- πάντα ταῦτα § 193, § 213.2; već u odjeljku 26 Izokrat je počeo opisivati
atenske doprinose svijetu, ὅσων δὲ τοῖς ἄλλοις ἀγαθῶν αἴτιοι γεγονά-
μεν, od poljoprivrede, preko koloniziranja otoka i Male Azije, državnog
uređenja temeljenog na zakonima, otvorenosti strancima i trgovini, do
festivala
- συνεξεῦρε συνεξευρίσκω pomoći da se (što) pronade; 3. l. sg. ind. aor. akt.
συγκατεσκεύασεν συγκατασκευάζω pomoći da se (što) uspostavi, organizi-
ra; 3. l. sg. ind. aor. akt.
- πρὸς τε τὰς πράξεις... καὶ πρὸς ἀλλήλους... § 40; koordinacija rečeničnih
članova s pomoću sastavnih veznika
- πρὸς... τὰς πράξεις § 435; § 165
- ἡμᾶς § 205
- ἐπαίδευσεν παιδεύω πρὸς τι odgojiti za što, obrazovati za što; 3. l. sg. ind.
aor. akt.
- πρὸς ἀλλήλους § 435; § 212
- ἐπράϋνε πρᾶϋνω omekšati, pripitomiti; 3. l. sg. impf. akt.
- τῶν συμφορῶν § 90; dijelni genitiv, § 395
- τάς τε... καὶ τὰς... § 395; τὰς sc. συμφοράς; koordinacija rečeničnih članova
s pomoću sastavnih veznika
- τάς... δι' ἀμαθίαν... γιγνομένης § 373; § 68; § 428; § 90; γίγνομαι pos-
tati, nastati; a. pl. ž. r. ptc. prez. medpas.
- τάς ἐξ ἀνάγκης γιγνομένης § 373; § 424; § 90; γίγνομαι postati, nastati;
a. pl. ž. r. ptc. prez. medpas.
- διεῖλεν διαιρέω razlučiti, razlikovati; 3. l. sg. ind. aor. akt.
- τάς μὲν... τὰς δὲ... § 370; sc. συμφοράς δι' ἀμαθίαν – συμφοράς ἐξ ἀνάγκης
φυλάξασθαι φυλάσσω, ovdje med. φυλάσσομαί τι čuvati se čega; inf. aor.
med.
- καλῶς ἐνεγκεῖν § 204; καλῶς φέρω dobro podnositi, junački trpjeti; inf.
aor. akt.
- ἐδίδαξεν διδάσκω poučavati; 3. l. sg. ind. aor. akt.
- ἡ πόλις ἡμῶν sc. Ἀθῆναι
- ἡ πόλις § 165
- ἡμῶν § 205
- κατέδειξεν καταδείκνυμι otkriti, uvesti; 3. l. sg. ind. aor. akt.
- λόγους § 82; ovdje: rječitost, umijeće govorenja (usp. LSJ s. v. IX)
- ἐτίμησεν τιμάω poštovati, častiti; 3. l. sg. ind. aor. akt.
- ῶν... ἐπιθυμοῦσιν... φθονοῦσιν § 215; odnosna zamjenica uvodi dvije za-
visne odnosne rečenice, njezin je antecedent λόγους

- πάντες μὲν..., τοῖς δ' ἐπισταμένοις... koordinacija rečeničnih članova s pomoću (suprotnih) čestica; § 68
- πάντες § 193
- ἐπιθυμοῦσιν ἐπιθυμέω τινός željeti što; 3. l. pl. ind. prez. akt.
- τοῖς... ἐπισταμένοις § 373; ἐπίσταμαι znati; d. pl. m. r. ptc. med.
- φθινοῦσιν φθινέω zavidjeti; 3. l. pl. ind. prez. akt.
- συνειδυῖα μὲν... ὀρῶσα δὲ... koordinacija rečeničnih članova s pomoću (suprotnih) čestica; participi su ovisni o ἡ πόλις
- συνειδυῖα σύνοιδα biti svjestan, dobro znati; kao *verbum sentiendi* otvara mjesto izričnoj rečenici s veznikom ὅτι; n. sg. ž. r. ptc. perf. akt., perfekt sa značenjem prezenta, § 317
- τοῦτο sc. λόγους; § 213.2
- μόνον § 103
- ἐξ ἀπάντων § 424; § 379
- τῶν ζώων § 82
- ἴδιον § 103; opisuje τοῦτο
- ἔφουμεν φύω pas. roditi se; 1. l. pl. ind. aor. pas.
- ἔχοντες ἔχω imati; n. pl. m. r. ptc. prez. akt.; otvara mjesto objektu τοῦτο
- τούτῳ sc. λόγοις; § 213.2
- πλεονεκτήσαντες πλεονεκτέω τινι nadmašivati čime; n. pl. m. r. ptc. aor. akt.
- τοῖς ἄλλοις ἅπασιν § 373; § 379; § 212
- αὐτῶν sc. τῶν ζώων; § 207
- διηγέκαμεν διαφέρω τινός τινι ovdje: nadmašivati koga u čemu (LSJ διαφέρω III.4); 1. l. pl. ind. aor. akt.
- ὀρῶσα sc. ἡ πόλις ἡμῶν; ὀράω gledati, vidjeti; n. sg. ž. r. ptc. prez. akt.
- περὶ μὲν τὰς ἄλλας... τῶν δὲ λόγων... koordinacija rečeničnih članova s pomoću para suprotnih čestica; § 395; § 82
- περὶ... τὰς ἄλλας πράξεις § 433; § 212; § 165
- ταραχώδεις § 153
- οὔσας εἰμί biti; a. pl. ž. r. ptc. prez. akt.; kao kopulativni glagol ima nužnu imensku dopunu ταραχώδεις
- τὰς τύχας § 90, u službi objekta participa ὀρῶσα, koji ovdje otvara mjesto dvama akuzativima ταραχώδεις οὔσας τὰς τύχας da su igre slučaja nepredvidive...
- οὔτῳ... ὥστε... prilog οὔτῳ najavljuje posljedičnu rečenicu koju uvodi veznik ὥστε tako da...; budući da su subjekti glavne i zavisne rečenice različiti, ὥστε otvara mjesto A+I, § 473
- ἐν αὐταῖς § 426; § 207
- τοὺς φρονίμους poimeničenje članom § 373; § 103
- ἀτυχεῖν ἀτυχέω imati nesreću, doživjeti neuspjeh; inf. prez. akt.

- τοὺς ἀνοήτους** poimeničenje članom § 373; § 106
κατορθοῦν κατορθόω uspjjeti; inf. prez. akt.
τῶν... λόγων τῶν... ἐχόντων § 82; § 375; καλῶς ἔχω biti u dobrom stanju, τεχνικῶς ἔχω biti u skladu s pravilima umijeća; g. pl. m. r. ptc. prez. akt.
μετὸν sc. ἔργον; μέτειμι, bezlično μέτεστί τινί τινος tko ima udjela u čemu; a. sg. s. r. ptc. prez. akt.
τοῖς φύλοις poimeničenje članom § 373; § 103
φυχῆς § 90
εὖ φρονούσης εὖ φρονέω dobro misliti, znati misliti (LSJ φρονέω A.I.2); g. sg. ž. r. ptc. prez. akt.
ἔργον § 82
ὄντας sc. λόγους; εἰμί biti; a. pl. m. r. ptc. prez. akt., u službi objekta participa ὄρωσα; imenski je predikat fraza ἔργον ἐστὶ τινος čiji je posao, čija je stvar (kojom se treba baviti)
τούς τε... καὶ τοὺς... koordinacija s pomoću sastavnih čestica
τούς... σοφοῦς poimeničenje članom § 373; § 103; u službi objekta participa ὄρωσα, koji ovdje otvara mjesto dvama akuzativima τούς τε σοφοῦς καὶ τοὺς ἀμαθεῖς δοκοῦντας da i mudraci i neobrazovani vrijeđe za...
τούς ἀμαθεῖς poimeničenje članom § 373; § 153
δοκοῦντας δοκέω ovdje „vrijediti za što“ (LSJ s. v. 5); otvara mjesto infinitivu (ovdje εἶναι); a. pl. m. r. ptc. prez. akt.
εἶναι εἰμί biti; kao kopulativni glagol ima nužnu imensku dopunu; inf. prez. akt.
ταύτη time; § 213.2, LSJ οὗτος C.VIII.4.b
πλεῖστον § 204.3
ἀλλήλων § 212
διαφέροντας διαφέρω τινός razlikovati se od koga; a. pl. m. r. ptc. prez. akt.
ἔτι δὲ uvodi dodatak prethodnom: a još i...
τούς... τεθραμμένους τρέφω hraniti, odgajati; a. pl. m. r. ptc. perf. med-pas.; poimeničenje članom § 373; u službi objekta participa ὄρωσα, koji ovdje otvara mjesto dvama akuzativima τούς... τεθραμμένους... γιγνωσκομένους... da oni koji su odgojeni... nisu procjenjivani...
εὐθύς prilog s vremenskim značenjem
ἐξ ἀρχῆς § 424; § 90
ἐλευθέρως § 204
ἐκ μὲν... ἐκ δὲ... koordinacija rečeničnih članova s pomoću para suprotnih čestica
ἐκ... ἀνδρίας καὶ πλούτου καὶ τῶν τοιούτων ἀγαθῶν § 424; § 90; § 82; § 373; § 213.4; § 103

- γινωσκομένους** γινώσκω procjenjivati; a. pl. m. r. ptc. prez. medpas.; u službi (drugog) objekta participa ὀρώσα
ἐκ... τῶν λεγομένων § 424; § 373; λέγω govoriti, reći; g. pl. s. r. ptc. prez. medpas.; poimeničenje članom § 373
μάλιστα § 204.3
καταφανεῖς § 153
γιννομένους γίγνομαι postati; kao kopulativan glagol otvara mjesto imenskoj dopuni καταφανεῖς; a. pl. m. r. ptc. prez. med.; u službi (drugog) objekta participa ὀρώσα
τοῦτο sc. λόγους; § 213.2; u službi objekta participa ὀρώσα, koji ovdje otvara mjesto dvama akuzativima τοῦτο σύμβολον... da je to znak...
σύμβολον § 82
τῆς παιδεύσεως § 165
ἡμῶν § 205
ἐκάστου § 103
πιστότατον § 204.3
ἀποδεδειγμένον ἀποδείκνυμι med. pokazati se kao; otvara mjesto imenskoj dopuni πιστότατον; a. sg. s. r. ptc. perf. medpas.
τούς... χρωμένους § 373; χράομαι τινι koristiti se čime; a. pl. m. r. ptc. prez. med.; u službi objekta participa ὀρώσα, koji ovdje otvara mjesto dvama akuzativima τούς... χρωμένους... δυναμένους... da su oni koji se služe moćni...
λόγω § 82
καλῶς § 204
οὐ μόνον... ἀλλὰ καὶ... koordinacija rečeničnih članova: ne samo... nego i...
ἐν ταῖς αὐτῶν sc. πόλεσι; § 426; poimeničenje članom § 373; § 207.4
δυναμένους δύναμαι moći, biti moćan; a. pl. m. r. ptc. prez. med.; u službi (drugog) objekta participa ὀρώσα
παρὰ τοῖς ἄλλοις § 434; poimeničenje članom § 373; § 212
ἐντίμους § 106
ὄντας εἰμί biti; kao kopulativni glagol otvara mjesto imenskoj dopuni ἐντίμους; a. pl. m. r. ptc. prez. (akt.); u službi (drugog) objekta participa ὀρώσα